

ORGANISATION DE L'UNITE AFRICAINE  
CENTRE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET HISTORIQUES PAR TRADITION ORALE  
NIAMEY - NIGER

Rapport d'activités du 1er Juin 1990 au 31 Mai 1991

Avril 1991

## I. BUDGET

1.1 Le budget ordinaire alloué au Centre pour l'exercice 1990-1991 s'élève à US \$ 603.999,00 soit une augmentation de 5.5 % par rapport à 1989/1990.

Au Code 608 - Impression de documents, a été attribué un montant appréciable (\$ 25.000), essentiellement consacré cette année à renouveler les papiers à en-tête. Rien n'a été accordé pour le Code 800 - Séminaires, réunions. Quant à celui qui aurait dû retenir l'attention, c'est-à-dire le Code 900 - Recherches sur le terrain, il a bénéficié de \$ 20.000 : tout en concrétisant la volonté manifeste d'embarrasser le Directeur, ce crédit correspond à la très faible considération accordée aux objectifs du Centre.

1.2 La contribution de l'UNESCO s'est maintenue à un niveau très satisfaisant.

### 12.1 Projet PDC/7 RAF/002

Le Comité de co-production en commun des matériels de lecture en Fulfulde et Hausa a été mis en place. Un Secrétaire Exécutif a été élu, en la personne de Monsieur Abdou Mijinguini (Niger).

Les quatre ouvrages mis au point sont sous presse.

### 12.2 Version Hausa de l'Histoire Générale de l'Afrique

La réalisation du projet se poursuit normalement. Les dépenses effectuées sont les suivantes :

#### 1. Traduction, révision

##### 1. Vol. IV

Contrats 805.119.0 à 124.0 Traduction \$ 9.959.99.

### 12.3 Version Fulfulde

Deux volumes vont paraître très prochainement, mais le projet semble marquer le pas, pour des raisons inconnues.

### 12.4 Séminaires

Le Centre a organisé un séminaire sur le thème "Les étapes de la vie", grâce à un contrat de US \$ 4.000.

Enfin le Centre a accueilli le séminaire sur l'atlas linguistique de l'Afrique dont les frais étaient à la charge de l'UNESCO. Le Centre a offert son infrastructure et assuré les services d'interprétation simultanée.

Une telle contribution reste significative, car sans l'intervention de l'UNESCO, il n'y aurait pas eu de réunion au Centre cette année.

12.5 Un accord de coopération OUA/ACCT a été signé à Niamey en Novembre 1990. Les espoirs sont permis.

## II. ADMINISTRATION

### 2.1 Questions administratives et financières

Suite à la recommandation du Comité des 14 sur la réforme des structures, la Division des langues africaines a été transférée à Niamey (Doc. CM/1571(LI)Rev.1).

Le 22 Novembre 1990, Son Excellence Monsieur Salim Ahmed Salim, Secrétaire Général, en compagnie d'une délégation de deux personnes, a visité le Centre.

Du 15 au 17 Janvier 1991, la mission d'évaluation dirigée par Dr. M.T. MAPURANGA, Secrétaire Général Adjoint chargé de l'Administration et des Finances, et comprenant Dr. E.G.H. CLINTON, Directeur, Division du Personnel, Mr. Abou AHMED, Chef du contrôle budgétaire a séjourné à Niamey. Au cours de plusieurs séances de travail, les questions financières, administratives, du personnel ainsi que les problèmes techniques ont été examinées. Le Secrétaire Général Adjoint a reçu individuellement les fonctionnaires du Centre.

Le Directeur a pris bonne note de toutes les explications et clarifications, et espère que seront pris en considération les besoins essentiels du Centre.

En Février 1991, à l'occasion d'une réunion, Dr. Papa Daouda FALL, Secrétaire Exécutif Adjoint de la CSTR/OUA, s'est rendu au Centre en compagnie de nos collègues du SAFGRAD/OUA, Ouagadougou.

Au cours du même mois, Dr. Noel K. JOHNSON, chargé de recherche, CSTR/OUA, Lagos, est passé au Centre.

### 2.2 Mouvements du personnel

Jusqu'ici, le Centre ne dispose pas de Secrétaire bilingue. Le documentaliste n'a pas encore été affecté.

### III. COORDINATION

3.1 Le Centre attend encore les moyens d'assumer de manière correcte sa fonction d'instance de coordination. La liste des personnalités reçues atteste que la prise de contact, l'information, l'étude des possibilités et modalités de coopération sont les motifs les plus fréquents de visite ; cependant, l'amitié et la fidélité gardent une bonne place.

1990

#### Mai

- Dorrett BYRD African Development Foundation, Washington ; visite de courtoisie.
- Pr. A.I. ASIWAJU National Boundary, Commission, Lagos ;  
B.A. LALA visite de travail.  
Capt. M.M. JUMAR
- Pr. Amousouvi AKAKPO Historien, Maire de la ville de Lomé ;  
visite de courtoisie.
- James DAVIS Professeur, Pennsylvanie State University ; remise de publication.

#### Juin

- Debra BOYD-BUGGS Professeur, Wake Forest University ;  
visite de courtoisie.
- François GADELLE CONAGREF Antony ; recherche sur l'irrigation.
- Jean Nestor BALLETT Directeur des Arts de la Culture,  
Bangui ; était passé au Centre en 1976.

#### Juillet

- Mme Gerti HESSELING Consultants CILSS (régime foncier) ;  
Boubacar BA visite de travail.

- Philippe DAVID                      Magistrat historien, Lomé ; visite de fidélité.
- Dr. M.I. JUNAIID                    Professeur, Usmanu Danfodiyo University Sokoto ; visite de courtoisie.  
Mal. G.V. ARDO
- Yena ISSA                            Consultant FNUAP-UNESCO ; visite de travail.
- Jean-Louis DURAND                  Anthropologue, Paris ; prise de contact.

Août

- Pierre-Philippe REY                  Equipe "Relations Maghreb-Afrique occidentale, Paris ; mission de recherche.  
Faouzia BELHACHEMI
- Oumou SANGARE                      Artiste, impresario ; visite d'amitié.  
Gaoussou HAÏDARA
- Pr. Ba Sayon FOFANA                  Consultant FAO ; mission.
- Jean-Pierre DERU                    Université de Louvain ; contact.  
Anny JORIS
- Jean THOMAS                          Université de Dakar ; visite de courtoisie.

Septembre

- Abdelhafid ABOU BAKER              Professeurs, Université et Institut Supérieur Africain des langues, Sebha, Libye ; coopération : recrutement d'enseignants (fulfulde, hausa) matériel pédagogique, accueil d'étudiants.  
Elaref NASR M'SATER  
Abderahmen SAAD Ali BARKA  
M'Hamed MOHAMED ELBOUSSIFI
- Adama BERTHE                        Professeur, consultant ; faisabilité de la création d'un Centre africain d'alphabétisation, AALAE/OUA.
- Isabelle GUILLET                    Etudiante, Univ. Libre Bruxelles ; étude sur l'évolution socio-économique récente des pasteurs bororo.

Novembre

- Thomas PAINTER Sociologue ; consultant approche d'aménagement de terroirs.
- Papa Massène SENE Directeur de Cabinet, Directeur Général, Education - Formation, ACCT, Paris ; visite de travail.
- Gaston PAYOM
- Groupe de 7 étudiants(USA) Informations sur le Centre.

Décembre

- Mamadou WANE Chef de Service OMRS, Dakar ; visite de courtoisie.
- Joseph MENYONGA Coordinateur OUA/SAFGRAD, Ouagadougou ; préparation séminaire.
- Marie Clotilde JACQUEY Rédacteur en chef, "Notre Librairie"; préparation d'un numéro sur la littérature nigérienne.
- Pr. Ibrahima BABA KAKE Historien, Paris ; réalisation d'émissions diverses.
- Agathe LAWSON Anthropologue médicale, sociologue, Programme SIDA ; traduction d'un questionnaire.
- Soumana OUSSEINI

1991

Janvier

- Norbert NIKIEMA Linguiste, Professeur Université de Ouagadougou ; programme langues africaines.
- Pierre SALMON Historien, Centre d'Etudes Africaines, Institut de sociologie, Université de Bruxelles ; coopération.
- Aliou Sahabi BARTHE Etudiant, El-Fatch University, Tripoli ; information sur programme langues africaines.
- Dominique GALLET Niamey ; visite amicale.
- Ursna SWANSON

- Pathé DIAGNE  
Linguiste, Dakar ; projet "Centenaire de la découverte du Nouveau Monde par Bakari II, en 1312 et Christophe Colomb en 1492".
- Pierre KIPRE  
Historien, Université d'Abidjan ; programme de coopération.
- Franca SCINTO  
Tiébilé DRAME  
Avocat, chercheur, Amnesty International ; coopération (publication de textes en langues africaines).

Février

- Kabiru SULAIMAN CHAFE  
Research fellow, Dpt. of History, A B U Zaria ; information sur un prochain séminaire.
- Sylvain JAMET  
Développeur, UNICEF, Bamako ; meilleure connaissance réciproque.
- Hedy BRILILMANN  
Linguiste, Dori ; prise de contact.
- Boubakar Sadou LY  
Vétérinaire ; recherche documentation.

Mars

- Messanvi Kokou KEKEH  
Directeur Général, ICA, Dakar ; prise de contact.
- Laurent CHILLIO  
Étudiant, Marseille ; renseignements sur les recherches relatives au sous-groupe Kara.
- Dr. Wolfyang ZIMMER  
Professeur, Saarbrücken ; prise de contact en vue de coopération.
- Christophe BIONDI  
Étudiant, Marseille ; traditions orales de Zam Ciriya.
- François BOREL  
Ethnomusicologue, Neuchâtel ; recherche sur le Sorko.



- Jean-Baptiste KIETHEGA                      Ouaga, Conakry, Paris ; exposition  
    Hady SOW                                        "Vallées du Niger 1992".  
    Jean-POLET  
    Valérie CHIEZE  
    Georges JOURDAIN  
    J. EID
  
- Albert EKUE                                      OUA, AALAE, mission pour la créa-  
    Seydou SALL                                    tion d'un Centre pilote d'alpha-  
    bétisation (cf BERTHE, Sept. 1990).

3.2      Centres nationaux et régionaux

Faute de ressources financières, même les relations épistolaires ont été réduites.

3.3      Organisations internationales

Le Centre assure la coordination et la supervision de projets financés par les organisations internationales l'UNESCO en particulier.

#### IV. RECHERCHES

Le Centre est effectivement devenu un bureau d'administration générale, car les crédits pour la recherche dans les Etats membres sont insignifiants.

##### 1. Soutien à la recherche

Le Centre a accordé une assistance financière à deux chercheurs travaillant sur la littérature orale, et signé avec les spécialistes un contrat pour l'élaboration d'ouvrages historiques et pédagogiques.

##### 1. Traditions orales

1. Projet Kanem-Bornou (suite)
2. Projet Hausa (extension).

##### 2. Littérature orale

1. Typologie de la littérature orale songhay-zarma
2. Les arts de la parole chez les Abouré.

##### 3. Elaboration d'ouvrages en Fulfulde et Hausa

1. Ouvrage scientifique pour adultes alphabétisés.
2. Littérature pour élèves du primaire.

##### 4. Un chercheur (chimiste, Université de Niamey) a bénéficié d'un titre de transport pour participer à un séminaire.

##### 3. Formation

Un spécialiste de l'INDRAP (Niamey) et un transcripteur du Centre ont assisté à un séminaire sur l'élaboration d'ouvrages en Fulfulde (Projet Education des nomades, Nigéria).

## V. REUNIONS

Tout crédit ayant été refusé pour le Code 800 - Séminaires - Réunions, le Centre a organisé deux rencontres financées par l'UNESCO. Les rapports sont disponibles.

5.1 Séminaire sur les "étapes de la vie", UNESCO, 28-31 Janvier 1991.

1. Participants : experts (en majorité des femmes) bien informés sur les traditions relatives aux "Etapas de la vie".

2. Ordre du jour

1. Grossesse - Naissance
2. Enfance - Adolescence - Initiation
3. Age adulte - Mariage
4. Troisième âge
5. Mort.

Plusieurs communications ont été présentées.

5.2 Séminaire sur l'atlas linguistique de l'Afrique, UNESCO, 26-28 Mars 1991.

1. Participants : République Fédérale d'Allemagne/Niger, Burkina Faso, Cameroun, Niger, Nigéria, Ouganda (experts), CELHTO/OUA.

2. Ordre du jour

1. Buts du séminaire
2. Projets de carte et commentaires
3. Propositions
4. Recommandations pour l'action future
5. Prochaine réunion.

Un consultant avait rédigé, à la demande de l'UNESCO, le document de travail du séminaire.

## VI. PUBLICATIONS

Depuis 6 ans, le Centre ne dispose d'aucune machine à écrire appropriée. Toute inscription tendant à obtenir le moindre ordinateur a été systématiquement rejetée : le Centre est aujourd'hui un bureau sans équipement pour l'impression. Il n'est même plus possible de préparer des textes pour l'édition.

2. Deux volumes de la version Fulfulde de l'Histoire Générale de l'Afrique sont sous presse, aux soins de l'UNESCO.

3. Il faut signaler la publication en 1990 par University of Florida Press, Gainesville de l'ouvrage "Scribe, Griot and Novelist. Narrative Interpreters of the Songhay Empire" de Thomas A. Hale.

Il contient (pp. 178-291) une version bilingue de l'épopée d'Askia Mohammed.

4. Le Centre a fait éditer à Ouagadougou (Burkina Faso), l'ouvrage Moor Gom Wugbo Livre Premier, réalisé par Norbert NIKIEMA, Jeanne M.M. DOUAMBA, Madeleine KABORE.

Cet ouvrage de 142 pages est une grammaire pédagogique du moore destinée avant tout aux élèves et aux maîtres.

Le Centre a également participé financièrement à la publication, à Niamey, de l'ouvrage suivant :

Badié GARBA, Langage des cauris, Niamey, Editions du Ténére, 1990, 151 pp.

5. Au titre du Comité de coproduction de matériels de lecture en Fulfulde (F) et Hausa (H), les ouvrages ci-après sont sous presse, à Zaria (Nigéria).

1) Livre d'initiation à l'observation

- Tasko-den (F)
- Renon Tunani (H).

2) Guide pratique d'agriculture

- Tinndirnide Demoowo (F)
- Zuwa Ga Manoma (H).

6. Faute de moyens techniques (machines à écrire à caractères spéciaux pour langues africaines, ordinateurs, etc), la préparation des manuscrits pour la publication est devenue plus lente et longue.

6.1 Trois numéros des Cahiers sont en cours de mise en forme pour l'édition :

- n°. 3 sur l'oralité
- n°. 4 consacré à Cheikh Anta Diop
- n°. 5 sur l'onomastique.

6.2 Deux ouvrages sont en cours de mise en forme définitive :

- |                 |  |
|-----------------|--|
| Boubou HAMA     | Sentences et locutions (songhay-français).               |
| M. Marcel DIOUF | Lances. Léopold Sédar Senghor et les traditions sérères. |

6.3 Deux ouvrages sont sous presse (Zaria, Lomé).

- |                 |   |
|-----------------|---|
| Muusa H. GALAAL | Stars, reasons and weather in Somali pastoral traditions. |
| N.L. GAYIBOR    | Traditions orales du bas-Togo.                            |

**AFRICAN UNION UNION AFRICAINE**

**African Union Common Repository**

**<http://archives.au.int>**

---

Specialized Technical and representational Agencies

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orales (CELHTO-UA)

---

1991-04

# Rapport d'activités du 1er Juin 1990 au 31 Mai 1991

CELHTO-UA

CELHTO-UA

---

<https://archives.au.int/handle/123456789/6954>

*Downloaded from African Union Common Repository*